

Johannes 4



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Als nun der Herr erkannte, dass die Pharisäer gehört hatten, dass Jesus mehr Jünger mache und taufe als Johannes 2 (obwohl Jesus selbst nicht taufte, sondern seine Jünger), 3 verließ er Judäa und zog wieder nach Galiläa. 4 Er musste aber durch Samaria ziehen. 5 Er kommt nun in eine Stadt Samarias, genannt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab. 6 Es war aber dort eine Quelle Jakobs. Jesus nun, ermüdet von der Reise, setzte sich so an die Quelle nieder. Es war um die sechste Stunde. 7 Da kommt eine Frau aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken. 8 (Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt, um Speise zu kaufen.) 9 Die samaritanische Frau spricht nun zu ihm: Wie bittest du, der du ein Jude bist, von mir zu trinken, die ich eine samaritanische Frau bin? (Denn die Juden verkehren nicht mit den Samaritanern.) 10 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du die Gabe Gottes kenntest und wer es ist, der zu dir spricht: Gib mir zu trinken, so würdest du ihn gebeten haben, und er hätte dir lebendiges Wasser gegeben. 11 Die Frau spricht zu ihm: Herr, du hast kein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn das lebendige Wasser? 12 Du bist doch nicht größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gab, und er selbst trank aus demselben und seine Söhne und sein Vieh? 13 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wiederum dürsten, 14 jeder aber, der von dem Wasser trinkt, das ich ihm geben werde, den wird nicht dürsten in Ewigkeit; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, wird in ihm eine Quelle Wassers werden, das ins ewige Leben quillt. 15 Die Frau spricht zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht dürste und ich nicht hierherkomme, um zu schöpfen. 16 Jesus spricht zu ihr: Geh hin, rufe deinen Mann und komm hierher! 17 Die Frau antwortete und sprach: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann; denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; hierin hast du wahr geredet. 18 Die Frau spricht zu ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist. 19 Unsere Väter haben auf diesem Berg angebetet, und ihr sagt, dass in Jerusalem der Ort sei, wo man anbeten müsse. 20 Jesus spricht zu ihr: Frau, glaube mir, es kommt die Stunde, da ihr weder auf diesem Berg noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet. 21 Ihr betet an und wisst nicht, was ihr beten anbeten und wissen, was das Heil ist, aus dem Juden. 22 Es kommt aber die Stunde und ist jetzt, da die wahrhaftigen Anbeter den Vater in Geist und Wahrheit anbeten werden; denn auch der Vater sucht solche als seine Anbeter. 23 Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, müssen in Geist und Wahrheit anbeten. 24 Die Frau spricht zu ihm: Ich weiß, dass der Messias kommt, der Christus

genannt^{G3004} wird^{G3004}; wenn^{G3752} jener kommt^{G2064}, wird er^{G1565} uns^{G2254} alles^{G537} verkündigen^{G312}. **26** Jesus^{G2424} spricht^{G3004} zu ihr^{G846}: Ich^{G1473} bin^{G1510} es, der^{G3588} mit dir^{G4671} redet^{G2980}. **27** Und^{G2532} über diesem kamen^{G2064} seine^{G846} Jünger^{G3101} und^{G2532} wunderten^{G2296} sich^{G2296}, dass^{G3754} er mit^{G3326} einer Frau^{G1135} redete^{G2980}. Dennoch^{G3305} sagte^{G2036} niemand^{G3762}: Was^{G5101} suchst^{G2212} du?, oder^{G2228}: Was^{G5101} redest^{G2980} du mit^{G3326} ihr^{G846}?
[?]^{G1909 G5129} **28** Die Frau^{G1135} nun ließ^{G3767} ihren^{G846} Wasserkrug^{G5201} stehen^{G863} und^{G2532} ging^{G565} weg^{G565} in^{G1519} die^{G3588} Stadt^{G4172} und^{G2532} sagt^{G3004} zu den^{G3739} Leuten^{G444}: **29** Kommt^{G1205}, seht^{G1492} einen Menschen^{G444}, der^{G3739} mir^{G3427} alles^{G3956} gesagt^{G2036} hat, was^{G3745} irgend ich getan^{G4160} habe! Dieser^{G3778} ist^{G2076} doch nicht^{G3385} etwa^{G3385} der^{G3588} Christus^{G5547}? **30** Sie gingen^{G1831} zu der^{G3588} Stadt^{G4172} hinaus^{G1831} und^{G2532} kamen^{G2064} zu^{G4314} ihm^{G846}. [?]^{G1537}

31 In^{G1722} der^{G3588} Zwischenzeit^{G3342} [aber] baten^{G2065} ihn^{G846} die^{G3588} Jünger^{G3101} und sprachen^{G3004}: Rabbi^{G4461}, iss^{G5315}. **32** Er^{G3588} aber^{G1161} sprach^{G2036} zu ihnen^{G846}: Ich^{G1473} habe^{G2192} eine Speise^{G1035} zu essen^{G5315}, die^{G3739} ihr^{G5210} nicht^{G3756} kennt^{G1492}. **33** Da^{G3767} sprachen^{G3004} die^{G3588} Jünger^{G3101} zueinander^{G4314 G240}: Hat ihm^{G846} wohl^{G3387} jemand^{G3387} zu essen^{G5315} gebracht^{G5342}? **34** Jesus^{G2424} spricht^{G3004} zu ihnen^{G846}: Meine^{G1699} Speise^{G1033} ist^{G2076}, dass^{G2443} ich den^{G3588} Willen^{G2307} dessen tue^{G4160}, der^{G3588} mich^{G3165} gesandt^{G3992} hat, und^{G2532} sein^{G846} Werk^{G2041} vollbringe^{G50486}. **35** Sagt^{G3004} ihr^{G5210} nicht^{G3756}: Es sind^{G2076} noch^{G2089} vier^{G5072} Monate^{G5072}, und^{G2532} die^{G3588} Ernte^{G2326} kommt^{G2064}? Siehe^{G2400}, ich sage^{G3004} euch^{G5213}: Hebt eure^{G5216} Augen^{G3788} auf und^{G2532} schaut^{G2300} die^{G3588} Felder^{G5561} an^{G2300}, denn^{G3754} sie sind^{G1526} schon^{G2235} weiß^{G3022} zur^{G4314} Ernte^{G2326}. [?]^{G1869} **36** Der^{G3588} erntet^{G2325}, empfängt^{G2983} Lohn^{G34087} und^{G2532} sammelt^{G4863} Frucht^{G2590} zum^{G1519} ewigen^{G166} Leben^{G2222}, damit^{G2443} beide, der^{G3588} sät^{G4687} und^{G2532} der^{G3588} erntet^{G2325}, zugleich^{G3674} sich^{G5463} freuen^{G5463}. **37** Denn^{G1063} hierin^{G1722 G5129} ist^{G2076} der^{G3588} Spruch^{G3056} wahr^{G228}: Ein anderer ist^{G2076} es^{G243}, der^{G3588} sät^{G4687}, und^{G2532} ein anderer^{G243}, der^{G3588} erntet^{G2325}. [?]^{G3754} **38** Ich^{G1473} habe euch^{G5209} gesandt^{G649}, zu ernten^{G2325}, woran^{G3739} ihr^{G5210} nicht^{G3756} gearbeitet^{G2872} habt; andere^{G243} haben gearbeitet^{G2872}, und^{G2532} ihr^{G5210} seid in^{G1519} ihre^{G846} Arbeit^{G2873} eingetreten^{G1525}.

39 Aus^{G1537} jener^{G1565} Stadt^{G4172} aber^{G1161} glaubten^{G4100} viele^{G4183} von den^{G3588} Samaritern^{G4541} an^{G1519} ihn^{G846} um^{G1223} des^{G3588} Wortes^{G3056} der^{G3588} Frau^{G1135} willen^{G1223}, die bezeugte^{G3140}: Er hat mir^{G3427} alles^{G3956} gesagt^{G2036}, was^{G3739} irgend ich getan^{G4160} habe. **40** Als^{G5613} nun^{G3767} die^{G3588} Samariter^{G4541} zu^{G4314} ihm^{G846} kamen^{G2064}, baten^{G2065} sie ihn^{G846}, bei^{G3844} ihnen^{G846} zu bleiben^{G3306}, und^{G2532} er blieb^{G3306} dort^{G1563} zwei^{G1417} Tage^{G2250}. **41** Und^{G2532} noch viele^{G4183} mehr^{G4119} glaubten^{G4100} um^{G1223} seines^{G846} Wortes^{G3056} willen^{G1223}; **42** und sie^{G3588} sagten^{G3004} zu der^{G5037} Frau^{G1135}: Wir glauben^{G4100} nicht^{G3765} mehr^{G3765} um^{G1223} deines^{G4674} Redens^{G2981} willen^{G1223}, denn^{G1063} wir selbst^{G846} haben gehört^{G191} und^{G2532} wissen^{G1492}, dass^{G3754} dieser^{G3778} wahrhaftig^{G230} der^{G3588} Heiland^{G4990} der^{G3588} Welt^{G2889} ist^{G2076}.

43 Nach^{G3326} den^{G3588} zwei^{G1417} Tagen^{G2250} aber^{G1161} zog^{G1831} er von^{G1564} dort^{G1564} aus [und ging hin] nach^{G1519} Galiläa^{G1056}; [?]^{G1831} **44** denn^{G1063} Jesus^{G2424} selbst^{G846} bezeugte^{G3140}, dass^{G3754} ein Prophet^{G4396} in^{G1722} dem^{G3588} eigenen^{G2398} Vaterland^{G39688} keine^{G3756} Ehre^{G5092} hat^{G2192}. **45** Als^{G3753} er nun^{G3767} nach^{G1519} Galiläa^{G1056} kam^{G2064}, nahmen^{G1209} die^{G3588} Galiläer^{G1057} ihn^{G846} auf^{G1209}, da sie alles^{G3956} gesehen^{G3708} hatten, was^{G3745} er in^{G1722} Jerusalem^{G2414} auf^{G1722} dem^{G3588} Fest^{G1859} getan^{G4160} hatte; denn^{G1063} auch^{G2532} sie^{G846} kamen zu^{G1519} dem^{G3588} Fest^{G1859}. [?]^{G2064}

46 Er kam^{G2064} nun^{G3767} wiederum^{G3825} nach^{G1519} Kana^{G2580} in^{G1722} Galiläa^{G1056}, wo^{G3699} er das^{G3588} Wasser^{G5204} zu Wein^{G3631} gemacht^{G4160} hatte. Und^{G2532} es war^{G2258} ein gewisser^{G5100} königlicher^{G937} Beamter, dessen^{G3588} Sohn^{G5207} krank^{G770} war^{G770}, in Kapernaum^{G2584}. **47** Als dieser^{G3778} gehört^{G191} hatte, dass^{G3754} Jesus^{G2424} aus^{G1537} Judäa^{G2449} nach^{G1519} Galiläa^{G1056} gekommen^{G2240} sei, ging^{G565} er zu^{G4314} ihm^{G846} hin^{G565} und^{G2532} bat^{G2065} [ihn], dass^{G2443} er herabkomme^{G2597} und^{G2532} seinen^{G846} Sohn^{G5207} heile^{G2390}; denn^{G1063} er lag^{G3195 G599} im^{G3195 G599} Sterben^{G3195 G599}. **48** Jesus^{G2424} sprach^{G2036} nun^{G3767} zu^{G4314} ihm^{G846}: Wenn^{G3362} ihr nicht^{G3362} Zeichen^{G4592} und^{G2532} Wunder^{G5059} seht^{G1492}, so werdet ihr nicht^{G3364} glauben. [?]^{G4100} **49** Der^{G3588} königliche^{G937} Beamte spricht^{G3004} zu^{G4314} ihm^{G846}: Herr^{G2962}, komm^{G2597} herab^{G2597}, ehe^{G4250} mein^{G3450} Kind^{G3813} stirbt^{G599}! **50** Jesus^{G2424} spricht^{G3004} zu ihm^{G846}: Geh^{G4198} hin^{G4198},

dein^{G4675} Sohn^{G5207} lebt^{G2198}!

Und der^{G3588} Mensch^{G444} glaubte^{G4100} dem^{G3588} Wort^{G3056}, das^{G3739} Jesus^{G2424} zu ihm^{G846} sagte^{G2036}, und^{G2532} ging^{G4198} hin^{G4198}. **51** Aber^{G1161} schon^{G2235} während er^{G846} hinabging^{G2597}, begegneten ihm^{G846} seine^{G846} Knechte^{G1401} und berichteten, dass^{G3754} sein^{G846} Knabe^{G3816} lebe^{G2198}. [?]^{G5221} [?]^{G5221} [?]^{G3004} **52** Er erforschte nun^{G3767} von^{G3844} ihnen^{G846} die^{G3588} Stunde^{G5610}, in^{G1722} der^{G3739} es besser^{G2866} mit ihm geworden^{G2866} sei; und sie sagten^{G2036} zu ihm^{G846}: Gestern^{G5504} zur siebten^{G1442} Stunde^{G5610} verließ^{G863} ihn^{G846} das^{G3588} Fieber^{G4446}. [?]^{G4441} [?]^{G2192} [?]^{G3767} **53** Da^{G3767} erkannte^{G1097} der^{G3588} Vater^{G3962}, dass^{G3754} es in^{G1722} jener^{G1565} Stunde^{G5610} war, in^{G1722} der^{G3739} Jesus^{G2424} zu ihm^{G846} sagte^{G2036}: Dein^{G4675} Sohn^{G5207} lebt^{G2198}. Und^{G2532} er glaubte^{G4100}, er^{G846} und^{G2532} sein^{G846} ganzes^{G3650} Haus^{G3614}. **54** Dies^{G5124} tat^{G4160} Jesus^{G2424} wiederum^{G3825} als zweites^{G1208} Zeichen^{G4592}, als er aus^{G1537} Judäa^{G2449} nach^{G1519} Galiläa^{G1056} gekommen^{G2064} war. [?]^{G1161}

Fußnoten

1. W. dies
2. O. eine
3. O. was ihr nicht kennt
4. O. was wir kennen
5. O. eine
6. O. vollends
7. O. ... sie sind weiß zur Ernte. Schon empfängt, der erntet, Lohn
8. O. in der eigenen Vaterstadt; wie anderswo